

Oponentský posudek bakalářské práce

Autorka: Alena PETRIKOVIČOVÁ, FF JU v Českých Budějovicích

Téma: *Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Soudní spolupráce v trestních věcech“ (60 s.)*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala téma z oblasti korpusové lingvistiky, když se zaměřila na francouzsko-česká lexikální specifika v oblasti soudní spolupráce v trestních věcech vyexcerpovaná z legislativních textů EU.

Po metodologické stránce mám k práci několik výhrad. Za ne zcela zvládnutý považuji úvod, kde autorka opomněla jasně vymezit cíle práce, stejně jako představit zdroje, které při zpracování práce využívala. V důsledku je podobně nezvládnutý i závěr práce, který má víceméně povahu pouhého shrnutí a nikoli metodického zhodnocení vyhotovené práce.

Naopak největší přínos předkládané práce spatřuji v heuristické rovině, neboť autorka dokázala nejen získat relevantní vědecký materiál, ale také ho řádně zpracovat. Samozřejmě občas lze diskutovat nad některými hodnoceními jednotlivých kolokací jako vyložené chybných, zvláště pokud autorka opomíjí uvést daný kontext (např. u žádosti o předběžné zatčení), na druhou stranu klíč zvolený autorkou pro hodnocení kolokací jako neadekvátních v případě, že nedodržují závazný překlad databází ISAP či IATE je těžko zpochybnitelný. Bez skrupulí tak mohu vytknout jen několik věcných chyb jako tvrzení na s. 10 o absenci keltštiny mezi úředními jazyky EU. Daná informace je mylná hned ve dvou aspektech: vedle nepochopení synonymity keltštiny a irštiny i v přesvědčení o jejím užívání v každodenním životě. Spíše z nepozornosti pak pramení nepřesnosti typu tvrzení na s. 64 o definici daného pojmu dle občanského zákoníku, aby vzápětí autorka uvedla definici z jiného zákona.

Rovněž po formální a jazykové stránce vyvolává práce poměrně kladný dojem. Hlavní výhradu ohledně formy mám k nedokonalé práci s prameny. Jednak se zbytečně vyskytuje zdvojený způsob citování: v textu i v poznámce pod čarou a také není sjednocena formální podoba citací, např. u téhož díla F. Čermáka na s. 23 a 24. Dále se vyskytují drobné typografické nedostatky (např. posuny v začátcích jednotlivých bodů obsahu). Z jazykového pohledu snižuje úroveň práce občasný výskyt překlepů a zejména některé neobratné formulace typu „... se mnohojazyčnosti, jako jediné z oblastí, v období hospodářské krize daří“ na s. 11.

Uváděné problémy však nejsou zásadního rázu. Autorka prokázala značný přehled v dané problematice a oceňuji zejména kvalitní práci s databázemi závazných termínů a zejména s autentickými českými právními prameny.

Směrem k obhajobě bych v této souvislosti uvítal, aby se autorka zamyslela nad propojeností používaných databází ve smyslu významové shody českých verzí zkoumaných termínů.

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 15. 6. 2010


Mgr. et Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.